

அலகு 2: தமிழில் சொல்லாக்கம்

தமிழில் கலைச்சொற்கள்

நவீன தொடர்பாடற் தேவைகளுக்கமைவாக நவீன தமிழ்ச் சமுதாயத்தின் தேவைகள் அதிகரித்துள்ளன. புதிய மொழிநடையை விருத்தி செய்தல், மொழியை எளிமையாக்கல், நவீன தமிழ் உரைநடையை விருத்தி செய்தல், தமிழ்ச் சொற்களஞ்சியத்தை விருத்தி செய்தல் முதலானவை சில குறிப்பிடத்தக்க தேவைகளாகும். இவற்றுள், தமிழ்ச் சொற்களஞ்சியத்தை விருத்திசெய்தலென்பது கலைச்சொல்லாக்கம் குறித்த தேவையை வலியுறுத்தி நிற்கிறது. கலைச்சொல்லாக்கமானது திட்டமிட்ட மொழிவளர்ச்சி நடவடிக்கைகளின் ஓர் அம்சமாகக் காணப்படுகிறது.

ஒரு மொழியில் இல்லாத சொல்லுக்கு வேற்றுமொழியிலிருந்து நேரடியாகச் சொற்களைப் பெற்றோ, ஒலிபெயர்த்தோ அல்லது மொழிபெயர்த்தோ புதிய சொற்களை ஆக்கிக்கொள்வது கலைச்சொல்லாக்கம் எனப்படும். இவ்வாறு ஆக்கப்படும் துறைசார்ந்த சிறப்பு வழக்குச் சொற்களே கலைச்சொற்கள் எனப்படுகின்றன.

எடுத்துக்காட்டு: வேற்றுமை -வேறுபாடு, வித்தியாசம் (Different) – பொது வழக்கு

வேற்றுமை -இலக்கணத்தில் சொல்லின் பொருளை வேறுபடுத்தும் உருபுகள் ஐ, ஆல், கு, இன் போன்றன - சிறப்பு வழக்கு

தமிழில் சில சொற்கள் பொதுச்சொற்களாகவும் கலைச்சொற்களாகவும் பயன்படுகின்றன. பல சொற்கள் தனிக்கலைச்சொற்களாகப் பயன்படுகின்றன. Internet - இணையம், Telephone – தொலைபேசி, Technology – தொழிநுட்பவியல் முதலானவற்றைத் தனிக்கலைச்சொற்களுக்கு எடுத்துக்காட்டாகக் கூறலாம்.

தமிழில் கலைச்சொல்லாக்கம் என்பது மிகப் பழைமை வாய்ந்தது. தொல்காப்பியர் காலத்திலிருந்தே கலைச்சொற்கள் வழக்கிலுள்ளன. திணை, பால், எண், இடம், இருத்தல், இரங்கல், முல்லை, குறிஞ்சி முதலானவை சங்ககாலக் கலைச்சொற்களே. ஆரம்பத்தில் தம்மால் சொற்களை ஆக்கிக்கொள்ள முடியாதவிடத்து பிராகிருதம், பாளி, சமஸ்கிருதம் போன்ற மொழிகளிலிருந்து சொற்களைக் கடன்பெற்றோ மொழிபெயர்த்தோ வழங்கினர். இதற்கென விதிகளும் வகுக்கப்பட்டிருந்தன. எடுத்துக்காட்டாக நன்னூலில் சமஸ்கிருதச் சொல்லைத் தமிழ்ப்படுத்தவென விதிகள் வகுக்கப்பட்டுள்ளன. அவ்விதிகளின்படியே அக்காலத்தில் சொற்கள் வழங்கப்பெற்றன. புஷ்ப - புட்பம், ஜல - சலம், கர்ம – கருமம் முதலானவை அவ்விதிகளின்படி அமைந்தவையே. அவற்றினடிப்படையிலேயே பிற்காலத்தில் ஆங்கில மொழிச் சொற்கள் முதலானவையும் London - இலண்டன், Rubber - இறப்பர், Doctor - இடாக்டர், Bottle – போத்தல் எனத் தமிழ்ப்படுத்தப்பட்டன.

19ஆம் நூற்றாண்டு முதல் புதிய துறைசார்ந்த சிறப்புவழக்குச் சொற்களின் தேவை அதிகரிக்கிறது. ஐரோப்பிய மொழிச்சொற்கள் ஏராளமாகத் தமிழில் பயன்படுத்தப்படத் தொடங்கியதும் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் பல்வேறு சிக்கல்கள் எழுந்தன. தமிழ்ப் பயன்பாட்டிற்குத் தேவையான பல்வேறு ஐரோப்பிய மொழிச் சொற்கள் பல்வேறு தரப்பினராலும் பல்வேறு முறைகளில் கையாளப்பட்டன. இதனால் ஒரே ஐரோப்பியச் சொல்லுக்குப் பல தமிழ்ச் சொற்கள் பயன்படத் தொடங்கின.

Hydrogen என்பது ஐதரசன், ஹைட்ரஜன், ஹைதரசன் எனவும்

Oxygen என்பது ஒக்சிஜன், ஓட்சிசன், ஆக்சிஜன் எனவும் எழுதப்பட்டன.

முறையானவொரு எழுத்துப்பெயர்ப்பு அல்லது ஒலிபெயர்ப்பு இன்மையால் இவ்வாறு பலரும் பலவகையில் எழுத முற்பட்டனர். இவை குழப்பத்தையும் ஏற்படுத்தின. பல சொற்களை உள்ளவாறே எழுத்துப்பெயர்ப்பு அல்லது ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யமுற்பட்டபோது சில ஒலிகளுக்குத் தமிழில் வரிவடிமில்லாமையும் சிக்கலைத் தோற்றுவித்தது. CO₂, H₂O முதலான மொழிசாராக் கூறுகளைத் தமிழ்ப்படுத்துவதா? இல்லையா? என்பதிலும் HIV, ICRC, NASA முதலான தலைப்பெழுத்துச் சொற்களைக் கருக்கக் குறியீடுகளாகப் பயன்படுத்தும்போது என்ன செய்வது? என்பதிலும் தெளிவில்லை.

அதன் விளைவால், தமிழ்க் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளில் இலங்கையர் அதிக அக்கறை கொண்டனர். அறிவியலை மையமாகக் கொண்ட பலமொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் இக்காலத்தில் இலங்கையில் வெளிவந்தன. அம்மொழிபெயர்ப்புக்களில் ஐரோப்பிய மொழிச்சொற்கள் பல நேர்த்தியான முறையில் தமிழாக்கஞ் செய்யப்பட்டன. தொடர்ச்சியாக, 1948இல் சாமுவேல் ஃபி' க்ரீன் என்ற அமெரிக்கரும் இலங்கையில் இருந்துகொண்டு முதன்முதலில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளில் ஈடுபட்டார். அவர் முயற்சியால் தமிழில் பல அறிவியல் நூல்கள் எழுதப்பட்டன. பல கலைச்சொல் தொகுதிகள் வெளியிடப்பட்டன. அதனால், இலங்கை அறிவியற் தமிழின் தாயகம் எனத் தமிழறிஞர்களால் அழைக்கப்பட்டது. அவர்,

அ) முதலில் தமிழில் தேடவேண்டும். அதில் இல்லாவிட்டால்

ஆ) வடமொழியில் தேட வேண்டும். அதிலும் இல்லாவிட்டால்

இ) ஆங்கிலமொழியில் தேட வேண்டும்.

என கலைச்சொல்லாக்க விதிமுறைகளையும் வகுத்திருத்தார். இதனையே இருபதாம் நூற்றாண்டுத் தொடக்கத்தில் பாரதியாரும் குறிப்பிட்டார். தொடர்ந்து தனியார் முயற்சிகளாகப் பல கலைச்சொல் பட்டியல்கள் வெளியாகிக் கொண்டிருந்தன. இந்நிலையில் சென்னை மாநில அரசு கலைச்சொல் குழுவொன்றை அமைத்தது. பொறியியலாளரான பா.வே.மாணிக்க நாயக்கர் குழு உறுப்பினராக இருந்து

கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபட்டார். ஏறத்தாள இரண்டாயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட கலைச்சொற்களை உரிய விளக்கங்களுடன் வெளியிட்டார். அநேகமான சொற்கள் தமிழில் இருந்து பெறப்பட்டமை குறிப்பிடத்தக்கது. இம்முயற்சியை அடுத்துத் தொடர்ச்சியாகப் பல குழுக்கள் அமைக்கப்பட்டன.

1930இல் சட்டச்சொல் அகராதிக் குழு

1932இல் கலைச்சொல் குழு

1940இல் சீனிவாச சாஸ்திரி குழு

1959இல் கல்லூரித் தமிழ்க்குழு

1965இல் சட்டநூல் மொழிபெயர்ப்புக் குழு எனத் தமிழகத்தில் பல குழுக்கள் அமைக்கப்பட்டன. இலங்கையிலும்

1950இல் ஏறத்தாள ஐம்பது கலைச்சொற் பட்டியல்கள் வெளியிடப்பட்டன.

1982 முதல் தஞ்சாவூர்த் தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சியில் ஈடுபட்டு வருகிறது. இலங்கையிலும் 1999 முதல் தேசிய கலை இலக்கியப் பேரவையின் அனுசரனையோடு முழுமையான அளவில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சி தொடங்கப்பட்டது.

வட சொற்கள் அதிகமாக இருந்தமையாலும் அதனை அடுத்து ஆங்கிலச் சொற்கள் அதிகமாக இருந்தமையாலும் 1932இல் வெளிவந்த கலைச்சொல் பட்டியலுக்குத் தமிழகத்தில் கடுமையான எதிர்ப்புக்கிளம்பியது. அதன்விளைவாகச் சென்னை மாகாணத் தமிழ்ச் சங்கம் 1934இல் கலைச்சொல்லாக்கக் கருத்தரங்கொன்றை நடத்தியது. தொடர்ச்சியாக நடந்த பல கூட்டங்களைத் தொடர்ந்து 1936இல் கலைச்சொற் பட்டியலொன்று வெளியிடப்பட்டது. அதில் 5300 சொற்கள் இருந்தன. இராஜாஜியின் முழு ஆதரவோடு சுவாமி விபுலானந்தர் தலைமையில் மீண்டும் அது திருத்தப்பட்டு 10000 சொற்களைக் கொண்ட பட்டியலொன்று 1938இல் வெளியிடப்பட்டது. இப்பட்டியலில் கிரந்த எழுத்துக்கள் தவிர்க்கப்பட்டு தமிழ்ச் சொற்களே அதிகம் சேர்க்கப்பட்டிருந்தன.

கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள் முனைப்போடு இடம்பெற்ற அக்காலப்பகுதியில் கலைச்சொல்லாக்க நெறிமுறைகள் குறித்து பலரும் எழுதத் தொடங்கியிருந்தனர். இவ்வாறு எழுதியோருள் பா.வே. மாணிக்க நாயக்கர், கா.சுப்பிரமணியபிள்ளை, ஓளவை துரைசாமிப்பிள்ளை ஆகியோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள். கலைச்சொல்லாக்க நெறிமுறைகள் குறித்து எழுதிய பலரும் கலைச்சொற்கள் தமிழ்ச் சொற்களாவே இருக்கவேண்டும் என்பதிலும் வடசொற்கள் தவிர்க்கப்பட வேண்டும் என்பதிலும் உடன்பட்டிருந்தனர். தமிழில் சொல்லில்லாதபோது ஆங்கிலத்தைத் தமிழ்ப்படுத்திக் கொள்ளலாம் என்ற அவர்கள், கிறீக், லத்தீன் முதலான மொழிகளிலுள்ள மூலச்சொற்களின் வேர்ப்பொருளை அறிந்து சொற்கள் உருவாக்கப்பட வேண்டும் என்றனர்.

மேற்குறித்த காலப்பகுதி தனித்தமிழ் இயக்கம் உருக்கொண்ட காலப்பகுதியாகும். தனித்தமிழ் இயக்கம் கலைச்சொல்லாக்க விதிமுறைகள் குறித்து பின்வருமாறு குறிப்பிட்டுள்ளது.

அ) தமிழ்க்கூறுகளை மட்டும் பயன்படுத்த வேண்டும்.

ஆ) இயற்பெயர்களை (ஊர்ப்பெயர்கள்-ஆட்பெயர்கள்) தமிழ்ப்படுத்த வேண்டும்.

இன்றைய தொடர்பாடந்துறையின் அபரிமிதமான வளர்ச்சி, முனைப்புடனான கலைச்சொல்லாக்கத்தின் தேவையை உணர்த்தி நிற்கிறது. கலைச்சொல்லாக்கத்தின் அடிப்படைகளையும் நெறிமுறைகளையும் தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ளாத பலர் மனம்போன போக்கில் சொற்களை ஆக்கிக் கொள்வது கவலையளிக்கிறது. கலைச்சொல்லாக்கத்தை வசதியாக்கிக் கொள்ள மேல்வரும் விதிகள் சிலவற்றைக் கடைப்பிடித்தொழுக முனையலாம்.

1. கலைச்சொற்கள் சுருக்கமானவையாகவும் பொருட்செறிவும் ஆழமும் கொண்டனவாகவும் அமைய வேண்டும். நாளடைவில் அவை தமிழோடு தமிழாகக் கலக்கும் பண்புடையனவாகவும் இருக்கவேண்டும்.
2. கலைச்சொற்கள் வெறும் மொழிபெயர்ப்பாக மட்டுமன்றி, சொற்கள் குறிக்கும் பொருளின் விளக்கமாகவும் அமையவேண்டும்.
3. மூலச்சொல்லின் வேர்ப்பொருளை அறிந்து கலைச்சொற்களைத் தமிழில் உருவாக்குவதைவிட கருத்தமைவைக் கருத்திற் கொண்டு உருவாக்குவதே சிறந்த வழிமுறையாகும்.
4. கலைச்சொல்லாக்கம் சிக்கலாகுமிடத்து வழக்கில் பயன்பட்டுவரும் திசைச்சொற்களை அப்படியே தமிழ்ச்சொற்களாக்கிக் கொள்ளவேண்டும்.

தற்காலத்தில் தமிழில் கலைச்சொல் ஆக்குமுறைகள் மேல்வரும் படிமுறையின் அடிப்படையில் அமைகின்றன.

அ) பழஞ்சொற்களைப் பயன்படுத்தல்:

எழுத்து வழக்கிலோ பேச்சுவழக்கிலோ தாம் விரும்பும் கருத்தமைவுக்கேற்ற சொல் தமிழில் இருக்கும்போது அதனை அப்படியே கலைச்சொல்லாகப் பயன்படுத்தல். அருவி, கருவி, மருந்து, மருத்துவர் முதலான சொற்களை முறையே Waterfall, Tool, Madicine, Doctor ஆகிய கருத்தமைவுகளைச் சுட்டப்பயன்படுத்தல்.

ஆ) சொற்பொருள் விரிவு:

ஒரு மொழியிலுள்ள சொல்லுக்கான பொருளை விரிவாக்கிப் புதிய கருத்தமைவைச் சுட்டப் பயன்படுத்தல்.

Phoneme	-	ஒலியன்
Morpheme	-	உருபன்
Chair	-	தலைமை
Hospital	-	மருத்துவமனை

இ) புதுச்சொற்படைப்பு:

கூடிய வரையில் தமிழ்மொழி மரபையும் சொல்லாக்க விதிகளையும் பின்பற்றி, ஒரு கருத்தமைவைக் குறிக்கத் தகுந்த புதிய சொல்லொன்றை ஆக்கிக் கொள்ளுதல்.

Computer	-	கணினி
Internet	-	இணையம்
Terminal	-	முனையம்

ஈ) மொழிபெயர்ப்பு:

ஒரு கருத்தமைவைச் சுட்டத் தமிழில் தகுந்த சொல் இல்லாதபோது அக்கருத்தமைவைச் சுட்டிநிற்கும் பிறமொழிச் சொல்லை மொழிபெயர்த்துக் கொள்ளுதல்.

Telephone	-	தொலைபேசி
Proposal	-	முன்மொழிவு
Microphone	-	ஒலிவாங்கி

உ) கடன்பெறல்:

தமிழில் தகுந்த கலைச்சொல் இல்லாதபோதும் புதுச்சொல் படைப்பதில் சிக்கலுள்ளபோதும் மொழிபெயர்ப்பதில் தடங்கலுள்ளபோதும் பிறமொழிச் சொற்களை அப்படியே தமிழில் கடன்வாங்கிக் கொள்ளுதல்.

Pencil	-	பென்சில்
Laser	-	லேசர்
Radar	-	ரேடார்

அண்மைய தகவல் தொழிநுட்பக் கலைச்சொற்கள்:

இதுவரை தமிழில் உருவாக்கப்பட்டு, வெளியிடப்பட்டுள்ள தகவல் தொழில்நுட்ப கலைச்சொற்கள் பின்வருமாறு:

Account Packages	-	கணக்குத் தொகுப்புக்கள்
Antenna	-	அலைவாங்கி
Audio	-	கேட்பொலி
Bit	-	துண்மி
Bluetooth	-	ஊடலை
Broadband	-	ஆழலை
Browser	-	உலாவி
CCTV	-	மறைகாணி
Charger	-	மின்னூக்கி
Connector	-	இணைப்பான்
Cyber	-	மின்வெளி
Data	-	தரவு
Database	-	தரவுத்தளம்
Database Management	-	தகவற்தள மேலான்மை
Digital	-	எண்மினி
E-Conference	-	மின்னணுவரங்கு
E-Commerce	-	இணையவாணிபம்
E-Governance	-	மின் ஆளுகை
E-Learning	-	மின்னணுக் கல்வி
E-mail	-	மின்னஞ்சல்
Finesse	-	நியநுட்பம்
Glare tilter	-	கூரொளி வடிகட்டி
GPS	-	தடங்காட்டி
Gun	-	வீச்சுப் பொறி
Handset	-	ஒலியுறுப்பு
Hard disk	-	வன்தட்டு
Hendry	-	ஹென்ட்ரை
Holder	-	பிடிப்பான்
Host	-	ஓம்புநர்
Hotspot	-	பகிரலை
Hurts	-	ஹேர்ட்ஸ்

Inked	-	மைவீச்சு
Input	-	உள்ளீடு
Inputting	-	உள்ளிடல்
Input Data	-	உள்ளீட்டுத் தரவு
Input Unit	-	உள்ளீட்டகம்
Instagram	-	படவரி
Internet	-	இணையம்
Jargon	-	குருஉச்சொல்
Jaggiest	-	பிசிறுகள்
Javelin Plus	-	ஜேவ்லின் ப்ளஸ்
Key	-	விசை
Laser	-	சீரோளி
LED	-	ஒளிர்வி முனை
Mac paint	-	மெக்பெயிண்ட்
Malfunction	-	பிறழ்வினை
Mathematician	-	கணிதன்
Messenger	-	பற்றியம்
Meme	-	போன்மி
Mouse	-	சுட்டி
Multi Media	-	பல்லுடகம்
Multi Media Games	-	பல்லுடக விளையாட்டுக்கள்
OCR	-	எழுத்துணரி
Offline	-	முடக்கலை
Online	-	இயங்கலை
Output	-	வெளியீடு
Pad	-	திண்டு
Pert Chart	-	பேர்ட் அட்டவனை
Pixel	-	படக்கூறு
Printer	-	பதிப்பான்
Print Screen	-	திரைப்பிடிப்பு
Projector	-	ஒளிவீச்சி

Quantum	-	துளியம்
Robot	-	எந்திரன்
Router	-	திசைவி
Scanner	-	வருடி
Selfie	-	தம்படம்/ சுயஉரு
Sim Card	-	செறிவட்டை
Slug	-	பருங்குழை
Smart Phone	-	திறன்பேசி
Skype	-	காயலை
Telegram	-	தொலைவரி
Terminal	-	முனையம்
Text Editor	-	உரைத் தொகுப்பான்
Thumb drive	-	விரலி
Thumb nail	-	சிறுபடம்
Twitter	-	கீச்சகம்
Vampire	-	மிருதன்
Virus	-	விஷமி
Virus Guard	-	விஷக்காப்பு
Wechat	-	அளாவி
WhatsApp	-	புலனம்
WiFi	-	அருகலை
Word Processor	-	சொற்செயலி
YouTube	-	வலையொளி
2D	-	இருதிரட்சி
3D	-	முத்திரட்சி

முதலான மேலும் பல சொற்கள் வழக்குப் பெற்று வருகின்றன. இவ்வாறான கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளபோதிலும் இவை பெரிதும் பயன்பாட்டில் இல்லை. பயன்படுத்துவோர் மூலச்சொற்களையே பேச்சுவழக்கிற் பெரிதும் பயன்படுத்துகின்றனர்.

உசாத்துணை நூல்கள்:

சக்திவேல் சு., தமிழ் மொழிவரலாறு, சென்னை: மணிவாசகர் பதிப்பகம், 1984.

சண்முகம், செ.வை., எழுத்துச் சீர்திருத்தம், அண்ணாமலை நகர்: அனைத்திந்திய தமிழ் மொழியியல் கழகம், 1978.

குழந்தைசாமி, வா.செ., அறிவியல் தமிழ், சென்னை: பாரதிப் பதிப்பகம், 1985.

கருணாகரன், கி., மொழி வளர்ச்சி, சிதம்பரம்: மணிவாசகர் பதிப்பகம், 1983.

கருணாகரன், கி., ஜெயா, வ., மொழியியல், சென்னை: குமரன் பதிப்பகம், ஜூன் 1997.

குழந்தைசாமி, வா.செ., அறிவியல் தமிழ், சென்னை: பாரதிப் பதிப்பகம், 1985.

தெ.பொ.மீ. களஞ்சியம் (1), தமிழ் மொழி வரலாறு, சென்னை: காவ்யா, 27 ஆகஸ்டு 2005.

நு.மான், எம்.ஏ., (ப), தொடர்பாடல் மொழி நவீனத்துவம், கொழும்பு: இந்து சமய கலாசார அலுவல்கள் அமைச்சு, ஜூன் 1993.